ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA’LIM

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

Илмий-инновацион журнал

Jurnal OAK Rayosatining 2022-yil 30-sentabrdagi 325/6-son qarori bilan filologiya fanlari bo‘yicha doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro‘yxatiga kiritilgan

2021-yildan buyon nashr etiladi

2025/ № 4,1

Termiz – 2025

Muassis:
Termiz davlat universiteti

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

ILMIY-INNOVATSION JURNAL

O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi tomonidan 2020-yil 19-oktyabrda 1122 raqami bilan ro‘yxatga olingan. Matnlarda foydalanilgan misol, ko‘chirma va ma’lumotlar aniqligi uchun mualliflar javobgardir. Jurnaldan ko‘chirib bosilganda manba qayd etilishi shart.

Bosishga ruxsat etildi: 28.10.2025
Qog‘oz bichimi: 70x85
Bosma tabog‘i: 5.94
Ofset bosma. Ofset qog‘ozi
Adadi: 100
Bahosi kelishilgan narxda
Buyurtma: 155-son

«TerDU bosmaxonasi»da chop etildi
Termiz shahri, Barkamol avlod ko‘chasi, 43-uy

Tahririyat manzili:
190111, Termiz shahri,
Barkamol avlod ko‘chasi, 43.
Telefon: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Rasmiy sayt:
https://journaltersu.uz

BOSH MUHARRIR:
Abduqodir TOSHQULOV,
iqtisod fanlari doktori, professor

TAHRIR HAY’ATI:

Bekpo‘lat Umurqulov, filologiya fanlari doktori, professor (bosh muharrir o‘rinbosari)
Shoxista Maxmaraimova, filologiya fanlari doktori, professor (mas’ul muharrir)
O‘ral Xoliyorov, f.f.f.d. (PhD), dotsent (O‘zbekiston)
Olmos Ulviy Binnatova, f.f.d., professor (Ozarbayjon)
Karl Rayxl, f.f.d., professor (Germaniya)
Vali Savash yelok, f.f.d., professor (Turkiya)
Dorota Silviya, f.f.f.d. (PhD), dotsent (Polsha)
Muslihiddin Muhiddinov, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Ibodulla Mirzayev, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Abdi Mamatov f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Suyun Karimov f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Muhammadxon Hakimov, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Nafas Shodmonov f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Dilmurod Quronov, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Murodqosim Abdiyev, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Baxtiyor Mengliyev, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Normat Yo‘ldoshev, f.f.d., dotsent (O‘zbekiston)
Baxtiyor Xolmuxamedov, f.f.d., dotsent (O‘zbekiston)
Bobonazar Murtazayev, f.f.n., dotsent (O‘zbekiston)
Asqar Eshmo‘minov, f.f.d., dotsent (O‘zbekiston)
Obidjon Shofiyev, f.f.f.d. (PhD), dotsent (O‘zbekiston)
Zafar Umurqulov, f.f.f.d., dotsent, (PhD) (O‘zbekiston)
Nurali Amonturdiyev, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Hakim Ahmedov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Abdulla Xudoyqulov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Ahad Shukurov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Eshnazar Jabborov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Abdumurod Arslonov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Sirojiddin Turdimurodov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Umida Raximova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Gulchehra Begmatova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Nargis Qurbonazarova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Muyassar Xolova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Shoira Omonturdiyeva, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Sherzod Turdiqulov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Alibek Omonturdiyev, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Humayun Nadim Muhammad, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)

Texnik muharrir: Bahodir To‘raliyev

Учредитель:
Термезский государственный университет

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

НАУЧНО-ИННОВАЦИОННЫЙ ЖУРНАЛ

Зарегистрировано Агентством информации и массовых коммуникаций при Администрации Президента Республики Узбекистан от 19 октября 2020 года под номером 1122.

Авторы несут ответственность за точность приведенных в текстах примеров, отрывков и данных. Необходимо указывать источник при копировании из журнала.

Разрешено к печати: 28.10.2025
Размер бумаги; 70x85
Печатный лист: 5.94
Офсетная печать: Офсетная бумага
Тираж: 100. Цена договорная
Заказ: 155

Печатано в «Типографии ТерГУ»
ул. Баркамол авлод 43, г. Термез

Адрес редакции:
190111, г.Термез, ул. Баркамол авлод, 43.
Телефон: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Официальный сайт:
https://journaltersu.uz

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР:
Абдукадир ТАШКУЛОВ, доктор экономических наук, профессор

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Бекпулат Умуркулов, доктор филологических наук, профессор (зам. главного редактора)
Шохиста Махмараимова, доктор филологических наук, профессор (ответственный редактор)
Урал Холияров, ф.ф.ф.д. (PhD), доцент (Узбекистан)
Олмос Улвий Биннатова, д.ф.н., профессор (Азербайджан)
Карл Райхл, д.ф.н., профессор (Германия)
Вали Саваш Елок, д.ф.н., профессор (Турция)
Дорота Сильвия, PhD, доцент (Польша)
Муслихиддин Мухиддинов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Ибодулла Мирзаев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Абди Маматов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Суюн Каримов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Мухаммадхон Хакимов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Нафас Шодмонов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дилмурод Куронов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Мурадкасим Абдиев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Бахтиёр Менглиев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Нормат Юлдашев, д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Бахтиёр Холмухамедов, д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Бобоназар Муртазаев, к.ф.н., доцент (Узбекистан)
Аскар Эшмуминов, д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Обиджон Шофиев, д.ф.ф.н. (PhD), доцент (Узбекистан)
Зафар Умуркулов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Нурали Амонтурдиев, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Хаким Ахмедов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Абдулла Худайкулов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Ахад Шукуров, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Эшназар Джаббаров, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Абдумурод Арслонов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Сирожиддин Турдимуродов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Умида Рахимова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Гульчехра Бегматова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Наргис Курбаназарова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Муяссар Холова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Шаира Амонтурдиева, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Шерзад Турдикулов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Алибек Омонтурдиев, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Хумаюн Надим Мухаммад, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Технический редактор: Баходир Туралиев

Institutor:
Termez State University

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

SCIENTIFIC-INNOVATIONAL JOURNAL

Registered by the Agency for Information and Mass Communications under the President's Administration of the of the Republic of Uzbekistan on October 19, 2020 under number 1122.

The authors are responsible for the accuracy of the examples, passages and data provided in the texts. The source must be specified when copying from the journal.

Approved for printing: 28.10.2025
Size of the paper: 70x85
Printed sheet: 5.94. Offset printing.
Offset paper. Circulation: 100
Price is negotiable
Order: 155. Printed at the «Printing House of the TerSU»
43, Barkamol avlod str. Termez city.

Address of Editorial Office:
190111, Barkamol avlod str., 43,
Termez city.
Phone: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Official website:
https://journaltersu.uz

EDITOR IN-CHIEF:
Abdukodir TASHKULOV, doctor of economic sciences, professor

EDITORIAL BOARD:

Bekpulat Umurkulov, doctor of philological sciences, professor (Uzbekistan) (deputy chief editor)
Shohista Makhmaraimova, doctor of philological sciences, professor (Uzbekistan) (editor-in-chief)
Ural Kholiyorov, PhD, associate professor (Uzbekistan)
Olmos Ulviy Binnatova, doct.of philol. sciences, professor (Azerbaijan)
Karl Rayxl, doct.of philol. sciences, professor (Germany)
Vali Salvash Elok, doct. of philol. sciences, professor (Turkey)
Dorota Silvia, PhD, associate professor (Poland)
Muslihiddin Mukhiddinov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Ibodulla Mirzaev, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Abdi Mmatov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Suyun Karimov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Muhammadkhon Khakimov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Nafas Shodmonov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Dilmurod Kuronov, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Muradkasim Abdiyev, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Bakhtiyor Mengliev, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Normat Yuldashev, doct. of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Bakhtiyor Kholmukhamedov, doct. of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Bobonazar Murtazaev, cand.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Askar Eshmuminov, doct.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Obidjon Shofiev, PhD, associate professor (Uzbekistan)
Zafar Umurkulov, PhD (Uzbekistan)
Nurali Amonturdiev, PhD (Uzbekistan)
Hakim Akhmedov, PhD (Uzbekistan)
Abdulla Khudaykulov, PhD (Uzbekistan)
Ahad Shukurov, PhD (Uzbekistan)
Eshnazar Jabbarov, PhD (Uzbekistan)
Abdumurod Arslonov, PhD (Uzbekistan)
Sirojiddin Turdimurodov, PhD (Uzbekistan)
Umida Rakhimova, PhD (Uzbekistan)
Gulchekhra Begmatova, PhD (Uzbekistan)
Nargis Kurbanazarova, PhD (Uzbekistan)
Muyassar Kholova, PhD (Uzbekistan)
Shoira Omonturdiyeva, PhD (Uzbekistan)
Sherzod Turdikulov, PhD (Uzbekistan)
Alibek Omonturdiev, PhD (Uzbekistan)
Humayun Nadim Muhammad, PhD (Uzbekistan)

Technical editor: Bakhodir Turaliyev

М У Н Д А Р И Ж А

TILSHUNOSLIK

DARVISHOV IBROHIM
Shevalardagi ayrim fonetik-fonologik belgilar
(Janubi-g‘arbiy Namangan qipchoq shevalari misolida) 7

ПАНЖИЕВА НАСИБА НАРМАХМАТОВНА
Теория концептуальной интеграции как
инструмент анализа стилистических приёмов 10

QO‘ZIYEV UMIDJON YANDASHALIYEVICH,
QO‘CHQORALIYEVA FOTIMA ZOKIRJON QIZI
Til kontakti va so‘z o‘zlashuvi muammolari 13

BEGMATOVA GULCHEHRA
«Qush» semantik komponentli idiomalar tadqiqiga doir kuzatishlar 16

QAZAQOVA NOZIMA ABDULBOQIYEVNA,
HAMRAYEVA YORQINOY NABIJANOVNA
Matn kommunikativ-pragmatik tahlilining asosiy tamoyillari 19

SHAMSUDINOVA IKHBOL
Yordamchi so‘zlar bazasini yaratishda reprezentativlikning ahamiyati 23

BABAXANOVA DILAROM AXMATXANOVNA
Nutqda paremiyalarga xos milliy-madaniy konseptlarning ifodalanishi 27

ПАНЖИЕВ НОРМАХМАТ
Теоретические аспекты соотношения фрейма и концепта 31

KULTAYEVA FAZILAT
Hududiy ergonimlarning leksik-semantik tabiati 34

RAXMANOV BOTIR ABDURASULOVICH
Surxondaryo dialektal- etnografik leksikasida turli din va madaniyat belgilari 38

QODIROVA MUKADDAS TOG‘AYEVNA
Biznes diskursini sinergetik yondashuvda o‘rganish masalasi 41

RAHIMOVA ZEBINISO SHOMANSUR QIZI
Jargonlar haqida ba’zi mulohazalar 45

ЗАРИПОВА МАТЛУБА КУЛФИДИНОВНА
Тенденции негативной оценки в узбекских и русских пословицах 48

TURDALIYEV OLIMJON FAYZULLAJON O‘G‘LI
Ogahiy tarjimasidagi «Guliston» asarida qo‘shma fe’llarning berilishi 52

FARMONOVA UMIDA MAXSUTALIYEVNA
«Qisasi Rabg‘uziy» asarida qo‘llangan frazemalarning lingvostatistik
tahlili va keyingi davr tiliga munosabati 55

XASANOVA KAMILA BAXTIYOROVNA
Etnografik leksika va stereotiplar 58

DARVISHALIYEVA MAHLIYO RUSTAMALI QIZI
Mahmud Koshg‘ariy davri turkiy til va hozirgi Namangan
qipchoq shevalari fonetik xususiyatlari 61

МУНДАРИЖА

USMONALIYEV SHAHBOZ
O‘zbek tilshunosligida teonimlarning tadqiqi: muammolar va yechimlar 64

MAMIROVA XAYRINISO KOMILJON QIZI
Birinchi tilni o‘zlashtirishga oid nazariyalar 66

XOLMURODOVA SUMBULA NORMO‘MIN QIZI
Tog‘ay Murod asarlari asosida mualliflik korpusini yaratish asoslari va bosqichlari..... 70

IBRAGIMOV YULDASH MATKARIMOVICH
Qoraqalpog‘iston o‘zbek shevalari leksikasi tadqiqi masalasi 72

ADABIYOTSHUNOSLIK

РЎЗИҚУЛ МУСТАФОҚУЛОВ,
НАФОСАТ САЙФИДДИНОВА,
Икки дарё оқиб ўтди..... 75

SHUKUROV AHAD
Satrlarga sig‘mas so‘zlarim… 81

АМАНЖОЛОВА ДЖЕММА БОЛАТОВНА,
ШАЙМЕРДЕНОВА НУРСУЛУ ЖАМАЛБЕКОВНА
От устной традиции к цифровому архиву: сохранение и популяризация тюркского эпоса в XXI веке… 83

KARIMOV OBIDJON
Alisher Navoiy irfoniy olamining yangicha talqini..... 87

КАДИРОВА ОЛИЯ ХАМЕДОВНА
Литература как пространство идентичности: диалог русской и узбекской малой прозы в постсоветскую эпоху… 90

ПУЛАТОВА САЙЁРА ЮЛДАШОВНА
Проблемы и достижения в переводе «Улисса» на узбекский язык…..... 93

UMAROV BOBOQAND IKROMOVICH,
Xurshid Davron she’riyatida ijtimoiy iztirob va ruhiy yolg‘izlik 97

KARJAVUV G‘OLIB AZAMAT O‘G‘LI
Muhammad Sharif Gulxaniyning masalchilikdagi badiiy mahorati…..... 100

UMARALIYAVA NAFISA QURBONALI QIZI
Zamon va shaxs ruhiyatining obrazlar orqali akslanishi…..... 104

BERDIBOYEV ULUG‘BEK SOATBOY O‘G‘LI
Tipologik talqin: adabiy tafakkur, poetik idrok, matn stlistikasi munosabati… 107

DUYSENBAYEV OLIMJON ISMAILOVICH
Romanda syujet va xarakter dinamikasi… 109

dunazar baxshi Poyonovdan, Hushvaqt baxshidan ikkita dostonni yozib olgan.

Yuqorida men bekorga faxr tuyg‘usi haqida so‘z ochmadim. Olimning ilmiy izlanishlari har jabhada o‘z aksini ko‘rsatmoqda. U kishi ilmni ham, sportni ham, xalq og‘zaki ijodini ham, qolaversa, televideniyada namoyish etilgan asarlarni boyitishga xizmat qilgan. Bu esa olimning qay darajada bilimga ega ekanligini, bizlar uchun kerakli adabiy meroslarni taqdim qilganidan ham anglashimiz mumkin. Adabiyot bu –hayot. Kimlardir bu hayotda abadiy yashab qolaveradi. Asrlar o‘tsa-da o‘lmaydi va o‘chmaydi. Bizning faxrimizga sababchi bo‘lgan insonlar tarix sahifamizdan o‘rin egallashda davom etadi. Biz esa ular haqida satrlarimiz yetmasada yozishga urinishda davom etamiz.

Filologik tadqiqotlar: til, adabiyot, ta’lim. 2025; 10
ISNN: 2181-1741 (Print)
ISNN: 2181-1725

ОТ УСТНОЙ ТРАДИЦИИ К ЦИФРОВОМУ АРХИВУ: СОХРАНЕНИЕ И ПОПУЛЯРИЗАЦИЯ ТЮРКСКОГО ЭПОСА В XXI ВЕКЕ

Аманжолова Джемма Болатовна,
кандидат филологических наук, ассистент-профессор
Astana IT University, Казахстан

Шаймерденова Нурсулу Жамалбековна
доктор филологических наук, профессор,
Казахский национальный университет им. аль-Фараби,
Казахстан

Тюркский эпос представляет собой уникальное культурное наследие, в котором отражены историческая память, этническая идентичность и мировоззрение народов Центральной Азии. В условиях XXI века, когда цифровые технологии становятся неотъемлемой частью гуманитарной науки, возникает необходимость переосмысления форм сохранения и распространения эпических текстов. Переход от устной традиции к цифровому архиву открывает новые возможности для научного анализа, межкультурного диалога и педагогической практики.

Исследование данного направления проводилось в рамках грантового проекта Министерства науки и высшего образования РК [ИРН AP23486380] «Тюркские языки Казахстана в условиях духовной модернизации общества: от графики к эпическому тексту» (2024–2026). В результате деятельности участников проекта был собран интересный материла, подготовлена к публикации монография и разработан проект виртуального музея, который в настоящее время пополняется и проходит апробацию.

Данна тема охватывает несколько актуальных для проходящей международной конференции направлений: устная традиция и вызовы современности, перевод эпоса как форма культурной адаптации, цифровой архив как инструмент сохранения, эпос в образовательной среде

Эпические произведения, такие как «Алпамыс», «Кобланды батыр» и мн. другие веками передавались устно, что обеспечивало их живую связь с народной средой. Однако в условиях глобализации и урбанизации устная традиция сталкивается с угрозой исчезновения. Как отмечает С. Қасқабасов, «эпос – это не только текст, но и спо-

соб мышления, форма коллективной памяти»[1]. Современные гуманитарные технологии позволяют сохранить эту форму мышления, интегрируя эпос в цифровую культуру.

Перевод эпических текстов на современные языки – важный этап их сохранения и популяризации. В работах Ш. Ибраева и К.Жанабаева подчеркивается, что изучение тюркского эпического текста имеет важное значение как для сохранения культурного наследия, так и в лингводидактических и переводческих аспектах. Изучение и анализ эпоса требует не только лингвистической точности, но и культурной эмпатии[2]. Особую сложность представляет передача архаической лексики, ритмической структуры и этнических реалий. Например, образы героев тесно связанные с культурным кодом носителей этого эпоса основу которой составляет понятие родной земли, оно имеет свои особенности в мировосприятии различных тюркских народов и требуют особого внимания при переводи и адаптации на другие языки.

Создание цифровых эпических архивов – это не просто технический процесс, а культурная стратегия. Такие архивы могут включать:

- текстовые версии с параллельным переводом;
- аудиозаписи исполнения;
- визуальные материалы (иллюстрации, карты, схемы);
- лингвистические комментарии и глоссарии.

В рамках вышеназванного грантового проекта Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан[3] участниками реализуется инициатива по созданию цифрового корпуса эпических текстов, включающего казахские, каракалпакские, ногайские и крымскотатарские образцы. Проект направлен на сохранение языкового и культурного разнообразия тюркского мира в условиях модернизации. Материалы были апробированы на III Международной конференции «Этноязыковое многообразие мира и тюркское наследие» (17–18 октября 2025 года).

Эпос в цифровом виде может быть интегрирован в программы обучения иностранным языкам как аутентичный материал, способствующий развитию межкультурной компетенции. Ученые подчеркивают, что эпические тексты позволяют изучать грамматические структуры, лексику, а также культурные особенности целевого языка. Важную роль при этом занимает теория устной формульной поэзии, разработанная Милманом Перри и Альбертом Лордом, которая легла в основу современных подходов к изучению эпоса как динамической, воспроизводимой и адаптивной формы повествования[4]. Согласно их концепции, эпические тексты, особенно в устной традиции, строятся на основе формульной грамматики – устойчивых словесных конструкций, повторяющихся выражений и тематических блоков, которые позволяют исполнителю импровизировать в рамках культурно закреплённого канона.

Формульная грамматика не только обеспечивает структурную целостность эпического текста, но и служит механизмом его передачи между поколениями, адаптации к различным социокультурным контекстам. В тюркской эпической традиции, как и в балканской, которую изучал Лорд, можно наблюдать сходные принципы: наличие типичных эпитетов, повторяющихся описаний героев, стандартных вступлений и заключений, которые не просто украшают текст, но выполняют когнитивную и коммуникативную функцию.

Применение теории Перри–Лорда в современных гуманитарных исследованиях позволяет по-новому взглянуть на эпос как на живую систему, способную к трансформации при переходе от устной формы к письменной, а затем – к цифровой. Более того, формульная природа эпоса облегчает его перевод и адаптацию, поскольку повторяющиеся структуры создают предсказуемые рамки для интерпретации. Это особенно важно в межкультурной коммуникации, где эпос выступает не только как текст, но как медиатор между различными этническими мирами.

Таким образом, теория Пери–Лорда становится не просто инструментом филологического анализа, но методологической основой для сохранения, цифровизации и педагогического использования эпических текстов в XXI веке.

Этот аспект актуален в связи с расширением исследовательских границ и обращение как тюркских, так и славянских эпических текстов.

[1] Қасқабасов, С. Алтын жылға /Зерттеулер мен мақалалар/ [Мәтін]. – Алматы : Жібек жолы, 2013. – Б. 505–509.

[2] Ибраев Ш. Эпические формулы и поэтические средства в «Китаби дедем Коркут» // Исследования по истории и семантике стиха. – Караганда: КарГУ, 1989. – С. 70-78; Жанабаев К. Поэтическая система произведений жырау XV–XVIII веков: к начальным основаниям художественного перевода. – Алматы: Қазақ университеті, 2014. – 260 с.; Жанабаев К. Поэтический текст в эпосе обряде и ритуале: генезис, формы, функции (на материале устной поэзии жырау XV–XVIII веков). – Алматы: Қазақ университеті, 2023. – 335 с.

[3] Министерство науки и высшего образования РК. Грантовый проект [ИРН AP23486380] «Тюркские языки Казахстана в условиях духовной модернизации общества: от графики к эпическому тексту» (2024–2026). – https://www.ncste.kz

[4] Лорд А.Б. Сказитель. – М.: Восточная литература, 1994. – 368 с.

Обращение к учебной литературе, издаваемой в Казахстане, показывает все возрастающий интерес школьников к эпической культуре родного и изучаемых языков. Использование эпоса в образовательной практике способствует формированию уважения к другим культурам и развитию критического мышления.

Эпос – это не только художественный текст, но и мощный инструмент межкультурной коммуникации, способный преодолевать границы времени, языка и этнической принадлежности. В тюркской традиции эпос выполняет не только эстетическую, но и социокультурную функцию: он формирует коллективную идентичность, транслирует нормы поведения, модели лидерства, гендерные роли и представления о мире. В условиях многонационального Казахстана и более широкого тюркского мира эпос становится пространством диалога между культурами, объединяя народы через общие ценности и символы.

Сравнительный анализ эпических сюжетов казахов, ногайцев, каракалпаков, крымских татар и других тюркских народов позволяет выявить устойчивые архетипы, такие как герой-воин, путь инициации, борьба с внешним злом, испытание верности и чести. Эти мотивы универсальны и узнаваемы, что делает эпос доступным для восприятия представителями разных культур. Вместе с тем, в каждом эпосе проявляются уникальные черты этнической картины мира. Например, в казахском эпосе особое внимание уделяется степной природе как пространству свободы и испытания, тогда как в крымскотатарских дастанах акцент смещается на морскую стихию и мотив изгнания.

В казахском эпосе «Кобланды батыр» женские образы играют важную роль, отражая культурные представления о женственности, родовой чести и нравственной стойкости. Кандыкей, супруга героя, предстает как мудрая советчица и хранительница рода: она предупреждает Кобланды об опасности, проявляет стратегическую интуицию и активно влияет на развитие событий, не прибегая к оружию. В других версиях эпоса встречаются образы Каракоз – дочери врага, символизирующей межродовые конфликты и возможность примирения, – и Куртки, матери Кобланды, чья фигура сакрализована как источник благословения и духовной опоры. Эти персонажи демонстрируют, что в казахской эпической традиции женщина чаще выступает как носительница внутренней силы и нравственного авторитета, в отличие от ногайских героинь, таких как Канлы Кыз, участвующих в боевых действиях наравне с мужчинами. Различия в типах женских образов отражают не только жанровые особенности, но и историко-социальный опыт конкретных тюркских этносов.

В казахском эпосе «Кобланды батыр» выделяется образ женщины как как хранительница рода, воплощающая мудрость, стойкость и нравственные ориентиры. Например, образ Кандыкей (супруги Кобланды) демонстрирует не только преданность и заботу, но и стратегическую проницательность: она предупреждает героя об опасности, проявляет самостоятельность в принятии решений и активно участвует в судьбоносных событиях. В отличие от воинственных героинь ногайского эпоса, таких как Канлы Кыз, Кандыкей не вступает в бой напрямую, но её роль в развитии сюжета и поддержании морального баланса не менее значима. Эти различия отражают особенности казахской эпической традиции, в которой женский образ чаще связан с внутренней силой, семейной устойчивостью и духовным наставничеством, что, в свою очередь, соотносится с историческим опытом и социальными нормами казахского общества. Таким образом, эпос становится зеркалом этнической ментальности и одновременно – мостом, соединяющим культуры. Его перевод и адаптация на другие языки, особенно в рамках многоязычных гуманитарных проектов, открывают возможности для взаимопонимания, уважения и диалога между народами. В этом контексте эпос выполняет функцию «мягкой силы», способствуя формированию межэтнической эмпатии и укреплению культурной солидарности в поликультурных обществах»[1].

Цифровая эпоха требует не только технической адаптации культурного наследия, но и переосмысления его роли в формировании будущего гуманитарного знания. Эпос, как форма коллективной памяти, способен интегрироваться в новые форматы – от интерактивных платформ до образовательных симуляторов, сохраняя при этом свою глубинную смысловую структуру. Его потенциал выходит за рамки архивного хранения: он может стать основой для междисциплинарных исследований, культурной дипломатии и языковой политики.

В контексте тюркского мира, где эпос объединяет народы с разными историческими судьбами, цифровизация открывает возможности для создания транснациональных гуманитарных проектов. Такие инициативы позволяют не только сохранить тексты, но и вовлечь молодое поколение в диалог с традицией, используя привычные им

[1] Кобланды батыр : казахский народный эпос / [ил. С. И. Дерпкина]. – Алматы: Казгослитиздат, 1958. – 132 с.

цифровые инструменты. Это особенно важно для этнических групп, чьи языки и нарративы находятся под угрозой исчезновения.

Таким образом, цифровой эпический архив – это не просто хранилище текстов, а динамическая платформа, способная соединить прошлое и будущее, локальное и глобальное, индивидуальное и коллективное. Его развитие требует междисциплинарного подхода, включающего филологов, переводчиков, педагогов, программистов и культурных медиаторов. Казахстан, обладающий богатым эпическим наследием и поликультурной средой, может стать лидером в этой области, предложив миру модель гуманитарной модернизации, основанную на уважении к традиции и открытости к инновациям.

Rezyume. Maqolada gumanitar fanlarni raqamlash sharoitida turkiy epik merosni saqlash va ommalashtirishning zamonaviy yondashuvlari ko‘rib chiqiladi. Qozok epik matnlari va ularning rus tiliga tarjimalari tahlili asosida og‘zaki an’anadan raqamli formatlarga o‘tish jarayonidagi lingvistik va adabiyotshunoslik jihatlari aniqlanadi. Eposni zamonaviy tillarga tarjima qilish, ta’lim muhitiga moslashtirish hamda multimedia arxivlarini yaratish muammolariga alohida e’tibor qaratilgan. Mualliflar raqamli epik arxiv modelini madaniyatlararo muloqot vositasi va chet tillarni o‘qitishda pedagogik resurs sifatida taklif etadilar.

Resume. The article explores contemporary approaches to preserving and popularizing Turkic epic heritage in the context of the digital transformation of the humanities. Based on an analysis of Kazakh epic texts and their translations into Russian, the study identifies linguistic and literary aspects of their transformation during the shift from oral tradition to digital formats. Special attention is given to the challenges of translating epic narratives into modern languages, adapting them for educational environments, and creating multimedia archives. The authors propose a model of a digital epic archive as a tool for intercultural communication and a pedagogical resource in foreign language education.

Резюме. В статье рассматриваются современные подходы к сохранению и популяризации тюркского эпического наследия в условиях цифровизации гуманитарного знания. На основе анализа казахских эпических текстов и их переводов на русский язык выявляются лингвистические и литературоведческие аспекты их трансформации при переходе от устной традиции к цифровым форматам. Особое внимание уделяется проблемам перевода эпоса на современные языки, адаптации к образовательной среде и созданию мультимедийных архивов. Авторы предлагают модель цифрового эпического архива как инструмент межкультурной коммуникации и педагогического ресурса в обучении иностранным языкам.